

Rakastava

The Lover

Kanteletar 1:173-4, 1:122

Jean Sibelius

Rauhallisesti
dolce

Where is my fair one, where dwells my beloved,

Miss' on kus-sa mi-nun hy - vä - ni, miss' a - su - vi ar - ma - ha - ni,

The first system of the musical score for 'Rakastava' consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both are in the key of D major (two sharps). The music is in 4/4 time. The upper staff features a vocal line with lyrics, and the lower staff provides a piano accompaniment. There are triplets in both staves, indicated by a '3' above and below the notes. The tempo/mood is marked 'Rauhallisesti' and 'dolce'.

5 *dolce*

where sits my delight, in what land my berry [a play on the name "Marja"]

mis - sä is - tu - vi i - lo - ni, kul-la maal - la mar - ja - se - ni?

The second system of the musical score continues from the first. It consists of two staves in the same key and time signature. The vocal line in the upper staff has lyrics, and the piano accompaniment is in the lower staff. The tempo/mood remains 'dolce'.

9 *No sound comes from the meadows, no games in the grove,*

Ei kuu - lu ään - tä - vän a - hoil - la, lyö - vän leik - ki - ä le - hois - sa, ei kuu - lu

The third system of the musical score continues. It consists of two staves. The vocal line in the upper staff has lyrics, and the piano accompaniment is in the lower staff. The tempo/mood remains 'dolce'.

14 *no music from the forest, no cuckoo from the hills.*

If there were walking my beloved,

sa-loil-ta soit - to, ku-kun-ta ei kun - na - hil - ta. Oi - sko ar - mas as - tu - mas - sa,

The fourth and final system of the musical score on this page consists of two staves. The vocal line in the upper staff has lyrics, and the piano accompaniment is in the lower staff. The tempo/mood remains 'dolce'. There are triplets in both staves, indicated by a '3' above and below the notes. The system ends with a fermata over the final notes.

2

19 *f* creeping my Marja-berry, *dim.* *p* stepping my darling, wandering my radiant one,

mar-ja-ni ma-te-le-mas - sa, o-ma kul - ta kul - ke-mas - sa, val-ki-a va-el-ta-mas - sa;

f *dim.* *p*

25 *f* Then my horn would speak differently, the cliffs answering, *p* the forest responding,

Toi-sin tor-ve-ni pu-hui-si, vaa-ran rin-nat vas-to - ai-si, sai-si sa-lot sa-ne-le-mis-ta,

f *p*

31 *pp* every cuckoo singing, *p* each grove full of games,

jo - ka kum - pu kuk - ku - mis - ta, le - hot liek - ki - ä

pp *p*

34 *f* *allargando* each meadow eternally joyfilled.

pi - täi - si, a - hot ai - nais - ta i - lo - a.

f *allargando*

Keveästi (leggiero)

37

Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - la

Ei - - - laa - - - Ei - - - laa Ei - - -

Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa

Ei - - - laa - - - Ei - - -

41

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la

laa - - - Ei - la Ei - la Ei - la Ei - - - laa - - -

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la

Here my darling walked,

Täst'on kul - ta

laa - - - Ei - - - laa - - -

45 Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa

Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la

Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa

here my sweetheart passed by;

kul-ke-nun - na, täst' on men - nyt mei - li - tiet - ty,

Ei - laa

49 Ei - laa Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - laa

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

Ei - laa Ei - laa Ei - laa

here my beloved stepped,

täs - tä ar - mas as - tu - nun - na,

Ei - laa Ei - laa

53 Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - laa

Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa

Ei - laa Ei - laa Ei - laa

here the bright one wandered; *here she trod the meadow,*

val - ki - a va-el-ta-nun - na, täst' on as - tu-nut

laa Ei - laa

57 Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei -

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

here on this rock she sat:

a - hol - la, tuoss' on is - tu-nut ki - vel - lä,

Ei - laa Ei - laa

61

laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - la

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa

Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa

this rock gleams brighter;

ki-vi-on pal - jo kirk - ka-ham - pi,

Ei - - - laa Ei - - -

65

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la

Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la

better than the rest; *this heath is twice as beautiful as others,*

paa - si tois-tan-sa pa-rem-pi, kan-gas kah-ta

laa Ei - - - laa

69 Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la

Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa

this grove five times sweeter,

kau - ni-him-pi, leh-to viit - tä lem-pi-äm - pi,

Ei - - - laa

73 Ei - laa Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - laa

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

Ei - - - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

this wilderness six times more verdant, this forest more pleasant,

kor-pi kuut - ta kuk-ka-ham - pi, ko-ko met - sä

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

78 Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - laa Ei - laa

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - laa

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

because of my darling's passing,

mie - lui-sam-pi, tuon on kul - ta - ni ku - lus - ta,

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa *ppp*

82 Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa *ppp*

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

because of my beloved's footsteps. [tacet till m. 93]

ar - ma-ha - ni as - tun-nas - ta. *ppp*

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

86 Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - la

Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa

Ei - laa Ei - laa Ei - laa

Tuskin kuuluvasti
(a pena audible)

89 Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la

Ei - - - laa Ei - - - laa

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa

Ei - - - laa Ei - - - laa

Rieppaasti (vivace)

*Good evening, little bird, good evening my darling!
Dance, dance...*

93 *mf*

1. Hy - vää il - taa, lin - tu - se - ni, Hy - vää il - taa, kul - ta - se - ni. Hy - vää il - taa
2. Tan - sii, tan - ssi, lin - tu - se - ni, Tan - sii, tan - sii, kul - ta - se - ni, Tan - sii, tan - sii,

mf *marcato i bassi*

98 *f* 107 *p* Sei-so Kät-ta *Stay, stay little bird, give your hand...*

nyt, mi-nun o-ma ar-ma-ha - ni! Sei-so, sei-so lin - tu - se - ni, sei so sei so
nyt, mi-nun o-ma ar-ma-ha - ni! An-na kät-tä lin - tu - se - ni, an-nakät tä

f *marcato i bassi* *p*

110 *f*

kul - ta - se - ni, sei - so, sei - so nyt, minun o - ma ar - ma - ha - ni!
kul - ta - se - ni, an - na kät - tä nyt, minun o - ma ar - ma - ha - ni!

f

121 Baritone solo *wrap your arms about my neck, little bird...
give your mouth...*

1. Kä - si kau - laan lin - tu - se - ni,
2. Suu - ta, suu - ta lin - tu - se - ni,

pp Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

123 Soprano solo *pp* Baritone solo *pp* *embrace me, little bird,*

Kä - si kau - laan kul - ta - se - ni, ha - la - u - sta lin - tu - se - ni,
Suu - ta, suu - ta kul - ta - se - ni, ha - la - u - sta lin - tu - se - ni,

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - laa

embrace me my own beloved.

125 both together *ppp* 130 **Hitaasti (Lento)**

ha - la - u - sta nyt mi - nun o - ma ar - ma - ha - ni!

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - laa

132 Baritone solo *Your mouth* *ppp* *my own beloved.*

Suu - ta! suu - ta! Mi - nun o - ma ar - ma - ha - ni!

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

137

Soprano solo
dolce

o - ma ar - ma-ha-ni!

*Tuskin kuuluvasti
(a pena audible)*

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

144

Baritone solo

Farewell, little bird...

Jää hy - vä - sti lin - tu - se - ni, Jää hy - vä - sti kul - ta - se - ni,

pp

both together

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

pp

146

Baritone solo

Farewell my own beloved.

jää hy - vä - sti lin - tu - se - ni, jää hy - vä - sti nyt mi - nun o - ma - ar - ma - ha - ni!

both together

Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa.